

# Kapanawa

## Nuken chanitibu



## Nuken unanti

Keenxun bakebun

Nea kirika axeti ta minaki, miya yanapanti min axenun min unanun min jema bi; unanuxun miya yu'ia'bu ta nenu jaskari'ki; en rabetax en min wetsabu unamanika en unamati min jenabu.

Axe'i en bewa'i nea siribu yukati kustanuxun juibu nuken juinbi mamana, jaskajakin axeax ta nun ra'ma jiwetai nuken jemabi ninkabunakin nuke yu'ia'bu jaskari jiweti.

Ta nun mia yu'i min kuiranun nea kirika min wetsa i'nun icha baritian.

¡Jenima ta nun ja'i unani!

# Bii betan nibu mexpu



*Westi yamekiri ta papa jawen  
bake betan wean janin mishki'i  
yamekiri bukanishki.*



Rabe ura  
basiska'ax wean  
chichu i' ku'ax  
bu'ibuya ta  
ninkakanishki  
juni kushin sai  
sai kái.

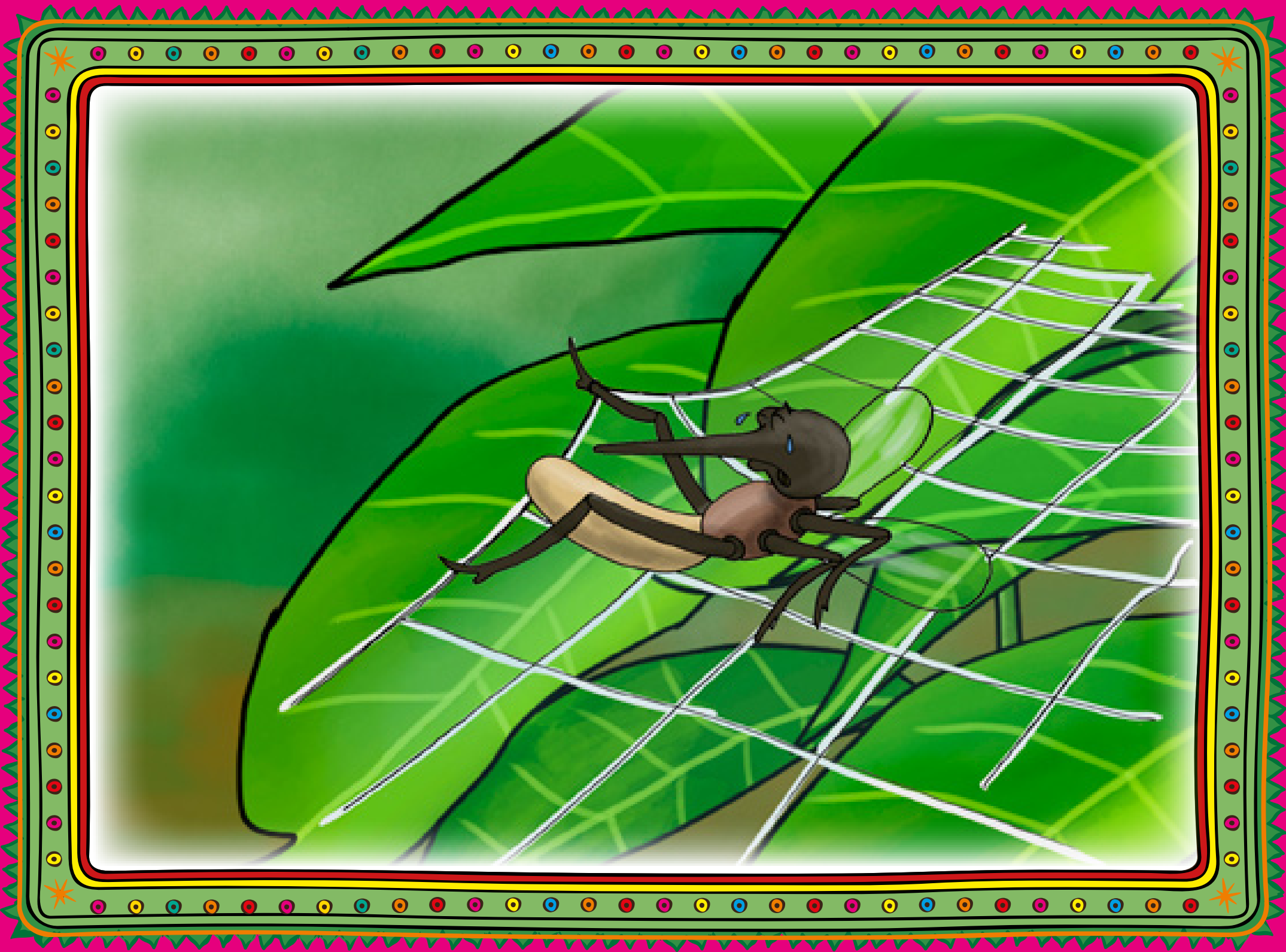
En kishi  
janin ta ea  
pi'axki pi'axki  
i'ki waú'ki.  
Mexpunpi'a.





*Pikuti a'tipayamaax nibun  
jisin janin paketax jaskari.  
Eeen kishi janin ta ea  
pi'axki i'ki. tsuwa ka'ra  
nenu i'ari jawex jawa  
winutax jaskari'kin  
jawen baken yukakin  
jawen papa.*









*En kishi janin  
ta ea mexpun  
pi'axki.*



*Kaxun jisbuna'abubi  
ki mexpu wisuni anin  
jawen kishi janin  
pi'aki, jaskari wau'ki.*



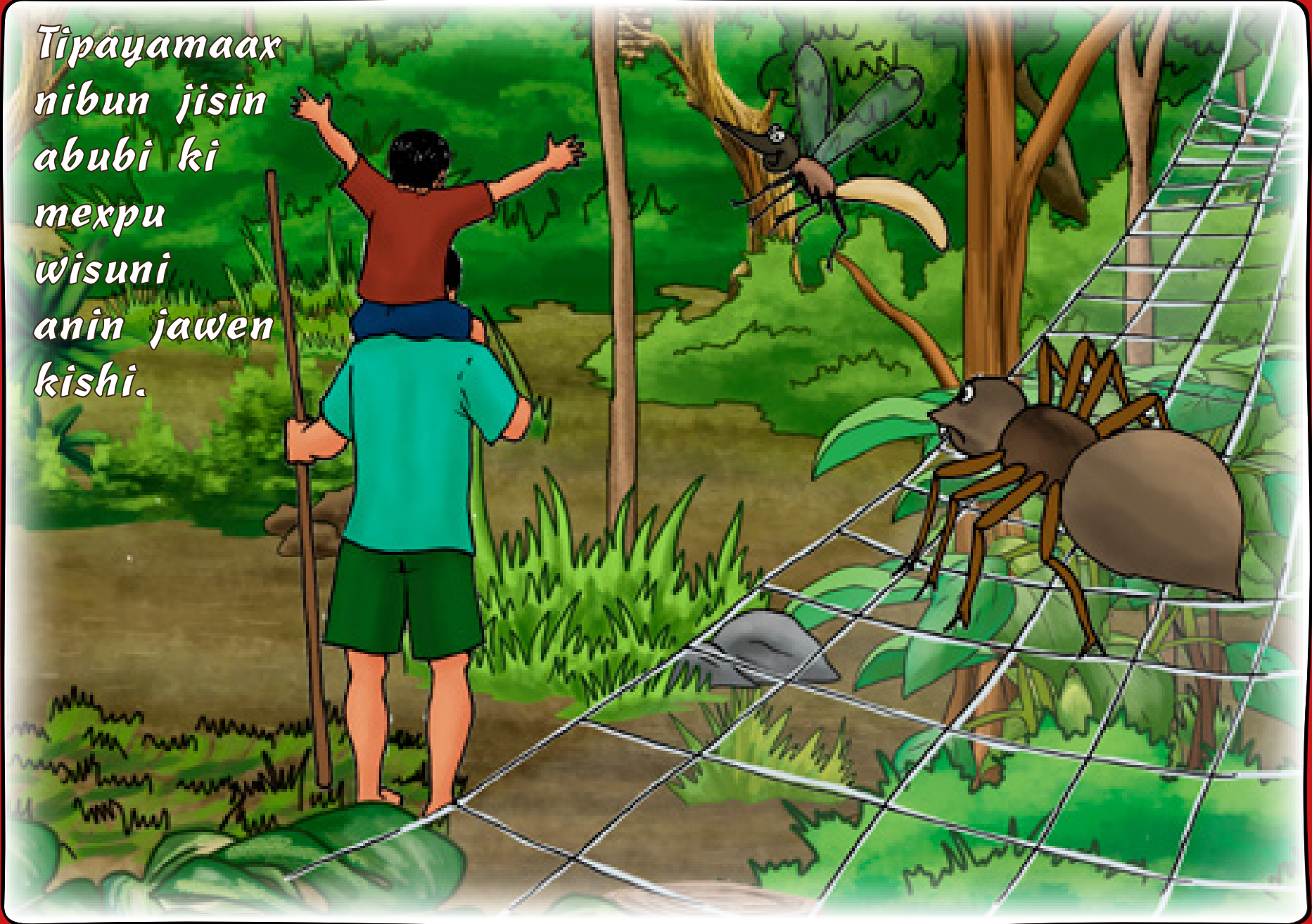


*En kishi janin ta  
ea mexpun pi'axki  
isinax  
wau'iki.*





*Tipayamaax  
nibun jisin  
abubi ki  
mexpu  
wisuni  
anin jawen  
kishi.*







# Manaxawe betan juni jui

Neateman  
ta'nun nuke  
junibu nun  
paxa nami  
nun pipauni'ki  
chii yamaxun  
kupi juskajakin nami paxa pikin.



*Manaxawen res  
ta nami kubin  
pipa'unishki.  
Jaan chii  
jaxun kupi.*



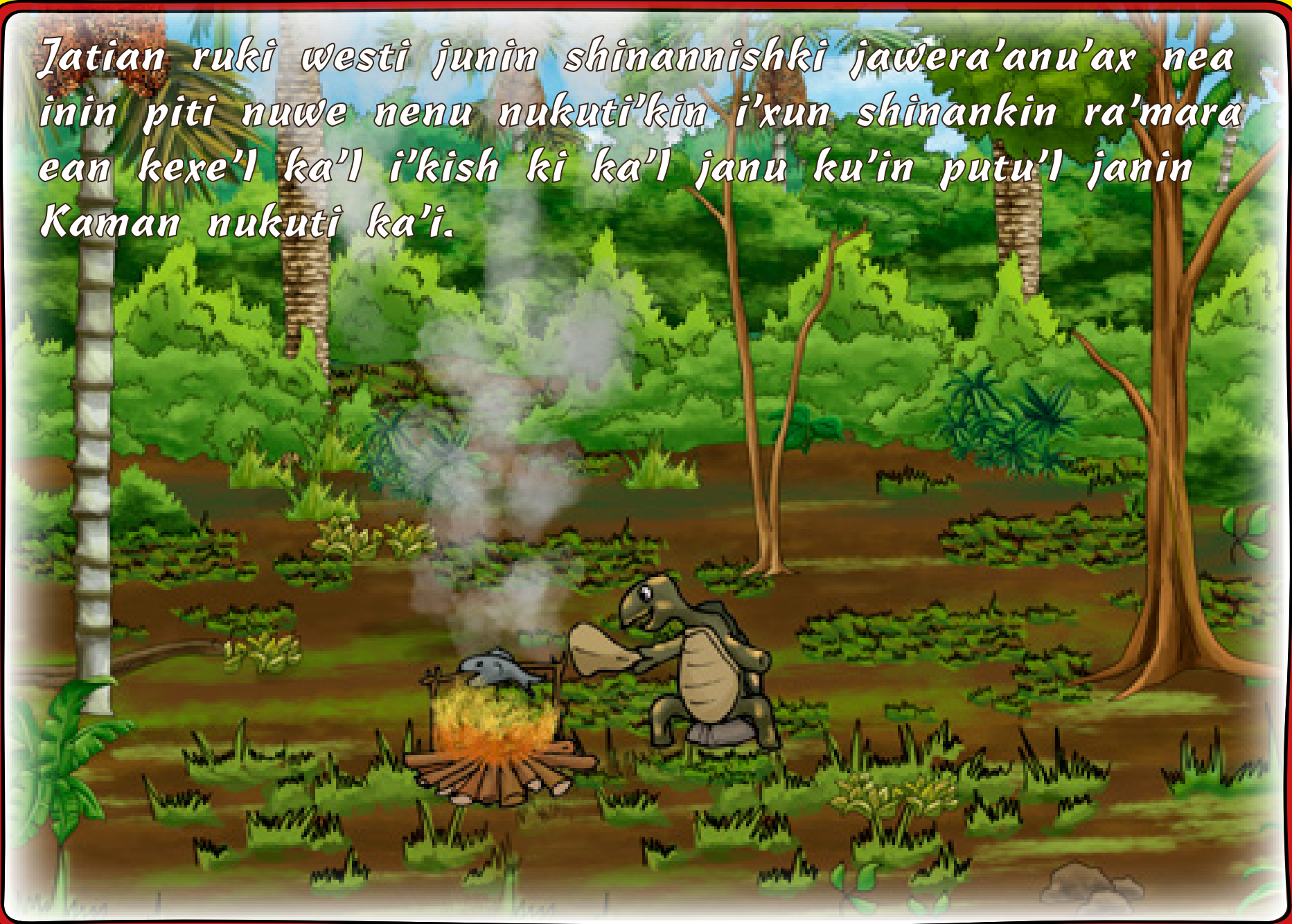


Manaxawen ruki jiwepa'unishki uwa ma'chi keya naman. Janu jinexun ruki jaan pitijo'i janin ku'in xu'tu, xu'tunishki ku'in ki putu'i. jawen piti ri'bi ici huwe putu'i.





*Jatian ruki westi junin shinannishki jawera'anu'ax nea  
inin piti nuwe nenu nukuti'kin i'xun shinankin ra'mara  
ean kexe'l ka'l i'kish ki ka'l janu ku'in putu'l janin  
Kaman nukuti ka'i.*







*Kaxun jisbuna'abi ki manaxawe jawen piti kubinja'l ki maya, mayati. Jawen piti kubinja'l ki maya, mayati. Jawen chii nuka'iya paya'i jaskari maya mayati. Janeskaxun tsa'uxun ki junin ska kui'rankin jenketsa'xun nea manaxawen jawen piti kubija'ikin i'xun kexekin. Jawen piti i'resca'iya ki butexun pi'i ki tsau tsauska'i.*

*Pikin keyu'ax yanisca'axun ki jawen jawaburabu jawen chii ki ni'sapan ma'pu'ax juneba'ini ki ka'i.*



*Manaxawe ko'i ka'chiki pikuxun ki junin jawen fusturu  
ni'sa pe'i ma'pu'a bi'ba'ini ki ka'i. ka'l nukuxun junin  
ri'bi neskajakin ta  
manaxawen  
jawen chii  
kete'axki i'xun  
jaan ribi  
jaskajakin.*





Rabe makan taxkajaxun chii putu'i rekeuskai.





*Manaxawe jawen xubu janin nukuxun jawen fusturu bena'abi  
merayakin jakupi ta ra'ma jaan nami*

*paxa pi'iki  
junin jawen  
fusturu  
yumetsu'ni  
kupi.*







# Tu'ku paturu betan umpaxua jui

*Westi neten ta tu'kun wean kexa jamin jiweta'inin  
umpa xua a'betan jawen jawaburu jemati'ibi maruma'i  
kakatsi'kin benanishki.*





*Mia mana'i kanun kanunwen ka'isen cha'in a'kin  
umpaxuanen.*







*Jatian ki jatun jawaburabu nane'ax ki bukani.  
Winabunai ka'i. Tu'run, tu'run, tu'run iki.*



*Uchumapishkaskai'iya ki jeman nukuti tu'kun umpa  
xua chaniquin. Uwa pishca taq jeman nukuti nun*



*ja'i. Nunti rebun ni'xun jatu nuken jawaburu nuke  
marunun jatu yu'iwe a'kin tu'kun umpaxua.*





*Jaskajakin tu'kun umpa xua yu'ia'ki neskari: Marunawe,  
marunawe, marunawe, i'kanai ka'i. Tawa naman ni'xun ki  
takun umpa xua jui bich'ikin: jawatu'un, nan jawatu 'u nan  
a'kin takun.*





*Ni'i buchiki ni'xun ki  
janakaneu taku jui  
bichikin: min pu'inki'ni  
ra'an a'kin.*





*Jaskakinxonra Nuuti  
rebun ni'xun jatu  
nuken jawaburu  
nuke marunun.*





# Amen jui

*Neateman ruki  
amenan jawen  
santu birankatsi'kin  
i'sabu nuya'ibu  
jatu kenanishki  
chirini jawibu.*







*Jatian ki ameman janu kape rakata'i janin ki juabu  
tsinkixun i'ti sirijakin kenejakin. Jaan Kena'ipibu ki  
nukukani kachacero, Tukituki Kamunkuy chichi yuxabu  
wetsa i'sabu ri'bi nukukani.*





Amenanska ki jawen umpa jan ja'ipi jatuki numinakin.  
Pahen ki jakani'kan.



Como el ronsoco era dueño de la fiesta, le adornó al lagarto dentro del fangal, bien adornado lleno de flores.



En rewe matu a'xunun chirinskata'iman  
i'xun ki ameman jawen rewe xun'ankin  
neskajakin: jui, jui, jui, jui.





*Basimaskaxun ki Tuki Tukin jawen pareja nini'ax ki  
chirini ki siri siriti chi,  
chi, chi, i'ki jawen  
pe'i pe'chax.*







*Na'toira Yoshan chirinskata'iman i'xun ki ameman  
jawen tsinkixun i'ti sirijakin kenejakin.*







# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general



Ministerio de Educación

Directora General de Educación Básica Alternativa, Intercultural  
Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Directora de Educación Intercultural Bilingüe

**Nuken chanitibu - Kapanawa**  
**Tarjetas con relatos en lengua**  
**originaria Kapanawa**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N° 193 - San Borja  
Lima - Perú  
Teléfono: 6155800  
[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración**

Humberto Huaninche Sachivo

**Asesoría a la elaboración**

Jorge Huaninche Chumo  
Elena Solisban Huaninche  
Frank Janampa Pomassonco

**Revisión lingüística**

Humberto Huaninche Sachivo  
Frank Janampa Pomassonco

**Asesoría técnica DIGEIBIRA**

Miriam Pareja Fernández

**Diseño y diagramación**

Luz María Ataucuri García

**Ilustración**

Edson Hugo Tello Ataucuri

**Cuidado de la edición**

Betty Túnjar Pinedo  
Roxana Guanilo Pareja

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca  
Nacional del Perú: 2021-00648.

Este material no se puede reproducir  
total ni parcialmente sin el permiso  
expreso de los editores.

Impreso en el Perú / Printed in Perú.